ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2024

Vyhlásené: 27. 9. 2024 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah dokumentu je právne záväzný.

240

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky oznamuje, že výmenou nót z 8. augusta 2024 a z 19. augusta 2024 bola uzavretá Dohoda medzi Slovenskou republikou a Nórskym kráľovstvom o ukončení platnosti Dohody medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Kráľovstvom Nórska o vzájomnej podpore a ochrane investícií vo vzájomných vzťahoch medzi Slovenskou republikou a Nórskym kráľovstvom.

Národná rada Slovenskej republiky vyslovila súhlas s dohodou uznesením č. 235 z 24. apríla 2024.

Prezident Slovenskej republiky ratifikoval dohodu 16. júla 2024.

Dohoda nadobudne platnosť 1. októbra 2024.

VERBÁLNA NÓTA S POTVRDZUJÚCOU ODPOVEĎOU

Ministerstvo zahraničných vecí Nórskeho kráľovstva vyjadruje česť Veľvyslanectvu Slovenskej republiky v Osle a s odvolaním sa na verbálnu nótu Veľvyslanectva Slovenskej republiky č. 043164/2024-NOVV-1 z 8. augusta 2024 k návrhu Dohody medzi Slovenskou republikou a Nórskym kráľovstvom o ukončení platnosti Dohody medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Kráľovstvom Nórska o vzájomnej podpore a ochrane investícií, vo vzťahoch medzi Slovenskou republikou a Nórskym kráľovstvom (ďalej len „Dohoda o ukončení“) s nasledujúcim obsahom:

„Veľvyslanectvo Slovenskej republiky v Osle vyjadruje úctu Ministerstvu zahraničných vecí Nórskeho kráľovstva a má česť odvolať sa na Dohodu medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Nórskym kráľovstvom o vzájomnej podpore a ochrane investícií, podpísanú v Osle dňa 21. mája 1991 (ďalej len „Investičná dohoda“), ktorá pre Slovenskú republiku naďalej platí, ako to potvrdil Protokol medzi Slovenskou republikou a Nórskym kráľovstvom o dohode upravujúcej bilaterálne slovensko-nórske vzťahy zo 16. septembra 1994, a na Nótu Veľvyslanectva Nórskeho kráľovstva v Bratislave zo dňa 16. septembra 2021, v ktorej sa navrhuje začať rokovania s cieľom ukončiť Investičnú dohodu.

Veľvyslanectvo Slovenskej republiky v Osle má česť oznámiť, že Slovenská republika navrhuje uzavrieť nasledovné:

Dohoda medzi Slovenskou republikou a Nórskym kráľovstvom o ukončení platnosti Dohody medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Kráľovstvom Nórska o vzájomnej podpore a ochrane investícií, vo vzťahoch medzi Slovenskou republikou a Nórskym kráľovstvom (ďalej len „Dohoda o ukončení“):

1. Platnosť dohody medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Kráľovstvom Nórska o vzájomnej podpore a ochrane investícií podpísanej v Osle dňa 21. mája 1991 (ďalej len „Investičná dohoda“) bude ukončená podľa podmienok stanovených v tejto Dohode o ukončení.

2. Zmluvné strany Dohody o ukončení sa výslovne dohodli, že článok XII ods. 2 („ustanovenie o ukončení platnosti“) Investičnej dohody bude ukončený a teda nebude mať žiadne právne účinky.

3. Zmluvné strany Dohody o ukončení súhlasia, že nasledovné sa vzťahuje na všetky arbitrážne konania medzi štátmi a medzi štátom a investorom na základe Investičnej dohody podľa akéhokoľvek arbitrážneho dohovoru alebo súboru pravidiel:

i. Investičná dohoda nebude slúžiť ako právny základ pre začatie akéhokoľvek nového arbitrážneho konania po nadobudnutí platnosti Dohody o ukončení. Na účely Dohody o ukončení „nové arbitrážne konanie“ zahŕňa akékoľvek potenciálne konanie, v ktorom ešte nebol zriadený arbitrážny tribunál.

ii. V prebiehajúcich arbitrážnych konaniach na základe Investičnej dohody budú Zmluvné strany informovať tribunál o ukončení Investičnej zmluvy.

Slovenská republika si želá navrhnúť, aby táto verbálna nóta a verbálna nóta s potvrdzujúcou odpoveďou Nórskeho kráľovstva tvorili Dohodu o ukončení, ktorá nadobudne platnosť v prvý deň druhého mesiaca po dátume prijatia verbálnej nóty s potvrdzujúcou odpoveďou.“

Ministerstvo zahraničných vecí Nórskeho kráľovstva má tú česť informovať, že nórska vláda súhlasí s vyššie uvedeným návrhom, ktorý spolu s touto verbálnou nótou predstavuje Dohodu o ukončení.

Dohoda o ukončení nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca po dátume prijatia verbálnej nóty s potvrdzujúcou odpoveďou.

Ministerstvo zahraničných vecí Nórskeho kráľovstva využíva túto príležitosť, aby opätovne ubezpečilo Veľvyslanectvo Slovenskej republiky o svojej najhlbšej úcte.

Oslo, 19. august 2024

AFFIRMATIVE REPLY NOTE VERBALE

The Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Slovak Republic in Oslo and, referring to the Note Verbale from the Embassy of the Slovak Republic No. 043164/2024-NOVV-1 of 8 August 2024 concerning the proposed Agreement between the Slovak Republic and the Kingdom of Norway on the termination of the Agreement between the Czech and Slovak Federal Republic and the Kingdom of Norway on the Mutual Promotion and Protection of Investments, in relations between the Slovak Republic and the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as the "Termination Agreement") having the following content:

"The Embassy of the Slovak Republic in Oslo presents its compliments to the Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the Agreement between the Czech and Slovak Federal Republic and the Kingdom of Norway on the Mutual Promotion and Protection of Investments, signed at Oslo on 21 May 1991 (hereinafter referred to as "the Investment Agreement"), which continued in force in respect of the Slovak Republic, as confirmed by the Protocol between the Slovak Republic and the Kingdom of Norway on the Agreement governing the bilateral Slovak-Norwegian relations of 16 September 1994, and to the Note of the Royal Norwegian Embassy in Bratislava, dated 16 September 2021, proposing to enter into negotiations with view to terminate the Investment Agreement.

The Embassy of the Slovak Republic in Oslo has the honour to inform that the Slovak Republic proposes to conclude the following:

Agreement between the Slovak Republic and the Kingdom of Norway on the termination of the Agreement between the Czech and Slovak Federal Republic and the Kingdom of Norway on the Mutual Promotion and Protection of Investments, in relations between the Slovak Republic and the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as the "Termination Agreement"):

1. The Agreement between the Czech and Slovak Federal Republic and the Kingdom of Norway on the Mutual Promotion and Protection of Investments signed in Oslo on 21 May 1991 (hereinafter referred to as the "Investment Agreement") shall be terminated, according to the terms set out in this Termination Agreement.

2. The Parties to the Termination Agreement expressly agree that Article XII (2) ("sunset clause") of the Investment Agreement shall be terminated and thus shall not produce any legal effects.

3. The Parties to the Termination Agreement share the understanding that the following applies to all State-to-State and Investor-to-State arbitration proceedings based on the Investment Agreement under any arbitration convention or set of rules:

i. The Investment Agreement shall not serve as legal basis for initiating any new arbitration proceedings after the entry into force of the Termination Agreement. For the purposes of the Termination Agreement, "New arbitration proceedings" include any potential proceedings in which a tribunal has not yet been established.

ii. For pending arbitration proceedings based on the Investment Agreement, the Contracting Parties shall inform the Tribunal on the termination of the Investment Agreement.

The Slovak Republic wishes to propose that this Note Verbale and the affirmative reply Note Verbale of the Kingdom of Norway shall constitute the Termination Agreement which shall enter into force on the first day of the second month after the date of the receipt of the affirmative reply Note Verbale."

The Royal Norwegian Ministry for Foreign Affairs has the honour to inform that the Government of Norway agrees with the abovementioned proposal, which, together with this reply Note Verbale shall constitute the Termination Agreement.

The Termination Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of the receipt of the affirmative reply Note Verbale.

The Royal Norwegian Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Slovak Republic the assurances of its highest consideration.

Oslo, 19 August 2024

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky, správca obsahu a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je
Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Račianska 71, 813 11 Bratislava,
tel.: +421 2 888 91 864, +421 2 888 91 865, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.